



## H<#228;C TH<#228;NH NG<#228; TR<#228;N Đ<#228;I VOA

Đ<#228; nghe bài h<#228;c, xin [B<#228;M V<#228;grave;O Đ<#228;Acirc;Y](#)

Huy<#228;n Trang xin kính chào quý v<#228; th<#228;nh gi<#228;. Trong bài h<#228;c k<#228; tr<#228;c chúng tôi có đem đ<#228;n quý v<#228; 2 thành ngữ trong đó có ch<#228; Kiss nghĩa là hôn. Bài h<#228;c hôm nay s<#228; có 2 thành ngữ m<#228;i cũng có t<#228; “Kiss.” Đó là Kissing Cousin và The Kiss of Death. Chúng tôi xin nh<#228;c l<#228;i: Hai thành ngữ m<#228;i này là là Kissing Cousin và The Kiss of Death.

T<#228;i mi<#228;n Nam n<#228;c M<#228; th<#228;i x<#228;a, nhi<#228;u gia đ<#228;nh M<#228; có truy<#228;n th<#228;ng vi<#228;t gia ph<#228; đ<#228; ghi l<#228;i l<#228; ch<#228; s<#228; c<#228;a các thân nhân xa g<#228;n trong dòng h<#228;. Đ<#228;i v<#228;i các anh ch<#228; em h<#228; g<#228;n, là nh<#228;ng ng<#228; i m<#228;i khi g<#228;p nhau th<#228;ng chào h<#228;i nhau m<#228;t cách thân m<#228;t b<#228;ng cách hôn vào má, ng<#228; i M<#228; g<#228;i h<#228; là Kissing Cousin, trong đó t<#228; Cousin, đánh v<#228;n là C-O-U-S-I-N, có nghĩa là anh ch<#228; em h<#228;.

T<#228; kho<#228;ng năm 1940 đ<#228;n nay, Kissing Cousin tr<#228; thành m<#228;t thành ngữ đ<#228; ch<#228; nh<#228;ng cái gì gi<#228;ng nhau. Trong thí d<#228; th<#228; nh<#228;t, m<#228;t ng<#228; i nói v<#228; các lo<#228;i s<#228;i nhân t<#228;o dùng đ<#228; may qu<#228;n áo và so sánh nó v<#228;i t<#228; t<#228;m. Anh Don xin đ<#228;c thí d<#228; này:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): These man-made fibers like rayon and nylon are kissing cousins. They are made to look and feel like silk. But I have to tell you, I still prefer the feel of the real thing.

TEXT: (TRANG): Ông này nh<#228;n xét nh<#228; sau: Các lo<#228;i s<#228;i nhân t<#228;o này ch<#228;ng h<#228;n nh<#228; rayon và nilông là nh<#228;ng lo<#228;i hàng t<#228;ng t<#228; nh<#228; t<#228; t<#228;m. Nó đ<#228;c ch<#228; t<#228;o đ<#228; trông gi<#228;ng nh<#228; t<#228; và m<#228;m m<#228;i nh<#228; t<#228;. Nh<#228;ng tôi xin nói là tôi v<#228;n thích cái c<#228;m giác c<#228;a lo<#228;i t<#228; th<#228;t.

Nh<#228;ng ch<#228; m<#228;i c<#228;n bi<#228;t là: Fiber, đánh v<#228;n là F-I-B-E-R, nghĩa là s<#228;i; vàSilk, đánh v<#228;n là S-I-L-K, nghĩa là t<#228; t<#228;m. Bây gi<#228; m<#228;i quý v<#228; nghe anh Don đ<#228;c l<#228;i thí d<#228; này:

AMERICAN VOICE : (DON): These man-made fibers like rayon and nylon are kissing cousins. They are made to look and feel like silk. But I have to tell you, I still prefer the feel of the real thing.

TEXT: (TRANG): Trong thí dụ th hai tí p theo đây, chúng tôi xin bàn đ n các hãng làm xe h i Hoa K , m i năm s n xu t hàng tri u chi c xe m i. Anh Don cho bi t nh sau:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): Each company puts out cars in different models with different names and prices. But inside, they are real kissing cousins: Most of the parts are the same no matter what the name.

TEXT: (TRANG): Nh n xét c a anh Don là: M i công ty s n xu t xe theo nhi u ki u khác nhau, v i tên g i và giá c khác nhau. Tuy nhiên, bên trong các xe này đ u gi ng nhau. Ph n n nh ng b ph n máy móc đ u t ng t nh nhau dù cho có đ t tên gì cũng v y.

Có m t vài t m i đáng chú ý là: To Put Out, đánh v n là P-U-T và O-U-T, nghĩa là làm ra hay s n xu t; Model, đánh v n là M-O-D-E-L, nghĩa là ki u m u; và Part, đánh v n là P-A-R-T, nghĩa là b ph n. Đ n đây, xin m i quý v nghe i thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): Each company puts out cars in different models with different names and prices. But inside, they are real kissing cousins: Most of the parts are the same no matter what the name.

TEXT:(TRANG): Thành ngữ th nhì The Kiss of Death, nghĩa đen là cái hôn c a t th n, v i m t t m i là Death, đánh v n là D-E-A-T-H, nghĩa là cái ch t. Thành ngữ này có l phát xu t t trong gi i băng đ ng ph m t i ác trong các thành ph n n M vào kho ng năm 1945. Th ng thì khi các trum băng đ ng g p nhau h hôn nh lên má nhau đ chào h i. Nh ng khi mu n gi t h i m t đ i th , h cũng hôn đ i th , nh ng theo m t cách h i khác, đ ra đ u hi u cho m t đàn em gi t đ i th đó sau này.

Ngày nay, The Kiss of Death có nghĩa là m t ng i hay m t bi n c làm h ng công vi c hay c m c a ng i khác. Ta hãy hình dung m t ông ra tranh ch c th ng đ c mu n nh m t c u ngh sĩ lên ti ng ng h ông ta trên đài truy n hình. Tuy nhiên, c v n c a ông ta bác b ý ki n này vì cho r ng đó là m t ý ki n không hay:

AMERICAN VOICE: (DON): Sir, this man would be the kiss of death to your campaign. He is the most unpopular politician in the whole state. He'll lose you twice as many votes as he could get for you.

TEXT:(TRANG): Cậu vñ n này nói: Thñ a ông, ông ta sñ làm hñ ng cuñ c vñ n đñ ng tranh cñ cñ a ông. Ông ta là chính trñ gia ít đñ c dân chúng ñ a chuñ ng nhñ t trong cñ tiñ u bang. Ông ta sñ làm cho ông mñ t phiñ u nhiñ u gñ p đôi sñ phiñ u mà ông ta kiñ m đñ c.

Xin quý vñ đñ ý đñ n nhñ ng tñ mñ i: Unpopular, đánh vñ n là U-N-P-O-P-U-L-A-R, nghĩa là không đñ c ñ a chuñ ng; Politician, đánh vñ n là P-O-L-I-T-I-C-I-A-N, nghĩa là chính trñ gia, và State, đánh vñ n là S-T-A-T-E, nghĩa là tiñ u bang. Bây giñ anh Don sñ nhñ c ñ i ý kiñ n cñ a ông cñ vñ n này:

AMERICAN VOICE: (DON): Sir, this man would be the kiss of death to your campaign. He is the most unpopular politician in the whole state. He'll lose you twice as many votes as he could get for you.

TEXT:(TRANG): Trong thí dñ thñ hai tiñ p theo đây, mñ i quý vñ quay sang lãnh vñ c thñ thao. Mñ t sinh viên lo ngñ i vñ viñ c mñ t cñ u thñ bóng bñ u đñ c cñ a trñ ng anh ta bñ thñ ng và có thñ làm cho đñ i bóng cñ a trñ ng bñ thua.

AMERICAN VOICE: (DON): I am afraid if we lose him the whole season, it will be the kiss of death to our chances of winning the League trophy this fall. Here I thought this would be our year. Just my luck!

TEXT:(TRANG): Sinh viên này nói: Tôi e rñ ng nñ u cñ u thñ này vñ ng mñ t suñ t mùa đñ u thì cñ may thñ ng giñ i liên đoàn bóng bñ u đñ c cñ a chúng ta vào mùa thu này sñ tiêu tan. Tôi tñ ng năm nay là năm chúng ta sñ thñ ng ñ i. Thñ t là không may cho tôi chút nào.

Nhñ ng chñ mñ i cñ n biñ t là: Chance, đánh vñ n là C-H-A-N-C-E nghĩa là cñ hñ i; League, đánh vñ n là L-E-A-G-U-E, nghĩa là Liên đoàn; và Trophy, đánh vñ n là T-R-O-P-H-Y, nghĩa là giñ i thñ ng. Bây giñ anh Don sñ đñ c ñ i thí dñ này:

